

TUHUN RUT

TUHUN RUT, ÑAHAN ÑUU MOAB

La Historia de Rut la Moabita

SOCIEDAD BÍBLICA EN MÉXICO
México, D. F.

**Rut en Mixteco de San Miguel el Grande
y en Español 580PDI
ABS-1964-3C**

**Texto en español © 1960
Sociedades Bíblicas en América Latina**

Impreso en México

TUHUN RUT, ÑAHAN ÑUU MOAB

Rut jín Noemí

1 Te nī quii ñin tamā iní ñuū ñāyivī Israel te táhú tñū chāa cácuñáhnū. Te jā siquí tamá te nī quenda ñin chāa ñuū Belén ndañúū Judá, cuahān-de Moab jín ñásihí-de jín úū sēhe yíí-de. ² Te chāa-ún nī nání-de Elimelec, te ñásihí-de nī nání-ña Noemí. Te ndendúú sēhe yíí-de-ún nī cāinání-i Mahlón jín Quelión. Te tatā-de vāi chíi raza ñāyivī Efrata jā cáxiúcú iní ñuū Belén ndañúū Judá. Te cuāngoyo-de ondē ndañúū Moab. Te yúan nī cáxiúcú-de.

³ Yúan-na te nī jihí Elimelec, yii Noemí. Te nī quendō ndáhú-ña jín ndendúú sēhe yíí-ña-ún. ⁴ Te yúan nī cātandaha-í jín ñahan ñuū Moab-ún. Te ñin-i

La Historia de Rut la Moabita

Rut y Noemí

1 Aconteció en los días que gobernaban los jueces, que hubo hambre en la tierra. Y un varón de Belén de Judá fue a morar en los campos de Moab, él y su mujer, y dos hijos suyos. **2** El nombre de aquel varón era Eli-

melec, y el de su mujer, Noemí; y los nombres de sus hijos eran Mahlón y Quelión, efrateos de Belén de Judá. Llegaron, pues, a los campos de Moab, y se quedaron allí. **3** Y murió Elimelec, marido de Noemí, y quedó ella con sus dos hijos, **4** los cuales tomaron para sí mujeres

TUHUN RUT 1

nī nání Orfa, te ینگā-i nī nání Rut. Te nī caxiūcú-de yúan uxī cuiā.

⁵ Yúan-na te suni nī cajihī Mahlón jín Quelión, te nī quendōo máá ڤن-nā Noemí, chi nī naa yíi-ñá, suni ndendúú sēhe yíi-ña ní cājihī. ⁶ Te jā yúan ní naquihin Noemí ichi jín séjānú-ña já quenda-ña iní ñū Moab-ún te nohōn-ña ñū máá-ña. Chi nī jini tūhun-ña já Dios tú ní náa iní-yā ñáyiví-yá chi nī nacuāha tucu-yā já quée-í jínáhan-i. ⁷ Te nī quenda-ña jín ndéndúú sejānú-ña te cánaquihin-ña íchi já nōhōn-ña ñū-ña Judá, ⁸ te nī cahān-ña jín ndéndúú séjānú-ña: Vina te quinūngoyo-ró jínáhan-ró nū náa-rō. Te Jehová ná coto vāha-yā róo nátūhun nī candīto vāha-ró rúu jín ndéyi ndáhú jínáhan-i. ⁹ Te ná nacuāha máa-yá ñanī táhan-ró jínáhan-ró. Te vehe-de ná cúu vehe máa-ró, áchí Noemí jín séjānú-ña.

Yúan-na te nī quejáhá Noemí nācuatáhú-ña nū séjānú-ña jínáhan-i, te nī candehē xaān-ñá. ¹⁰ Co séjānú-ña-ún nī cacahān-i jín-ña: Quingoyo náhín-ná jín-ní ñū-ní cuní-ná, áchí-i.

¹¹ Yúan-na te máa Noemí nī cahān-ña: Híjā mání, cuānohon jínáhan-ró. ¿Najā quingoyo-ró jín-rí? ¿A

moabitas; el nombre de una era Orfa, y el nombre de la otra, Rut; y habitaron allí unos diez años.

5 Y murieron también los dos, Mahlón y Quelión, quedando así la mujer desamparada de sus dos hijos y de su marido.

6 Entonces se levantó con sus nueras, y regresó de los campos de Moab; porque oyó en el campo de Moab que Jehová había visitado a su pueblo para darles pan.

7 Salió, pues, del lugar donde había estado, y con ella sus dos nueras, y

comenzaron a caminar para volverse a la tierra de Judá.

8 Y Noemí dijo a sus dos nueras: Andad, volved cada una a la casa de su madre; Jehová haga con vosotras misericordia, como la habéis hecho con los muertos y conmigo.

9 Os conceda Jehová que halléis descanso, cada una en casa de su marido. Luego las besó, y ellas alzaron su voz y lloraron,

10 y le dijeron: Ciertamente nosotras iremos contigo a tu pueblo.

11 Y Noemí respondió: Volved, hijas

cájani inī-rō já cōo-gā sēhe-rī te naquihin rōó jínáhan-ró náún? ¹² Híjā mánī, caca cuánohon jínáhan-ró, chi ruū, a nī jīnu-rī ni mā cōo-gā yii-rí. Te vāsa ná cachí-rī jā cōo tucu yii-rí te coo-gā sēhe-rī ¹³ ¿á cundatu-ró jínáhan-ró ondé cúñáhnui náún? ¿Xí já súchí-ún te tú cuní-rō nátandaha-ro náún? Mā cōo súan, híjā mánī. Chi jāndāa cúu jā cúcuilhā xaān-gá inī máa-rí vāsá rōó jínáhan-ró chi Jehová nī xndóho-yā ruū, áchí-ña.

¹⁴ Yúan-na te ñngā jīnu nī candehē xaān túcu-ña. Te Orfa nī nānuu nī naquihin-i náchísó-i, nī nacuatáhu-i nuū-ñá te cuahān-i. Co Rut nī ndōo-i jíín Noemí.

¹⁵ Te máá Noemí nī cahān tucu-ña: Ndēhé-ró, chi tajánú-ró a cuanohon-í vehe-i te ñngā jīnu chiñúhún-i dios máa-i. Cuánohon jíín-i, áchí-ña.

¹⁶ Co máá Rut nī cahān: Mā stétuu-ní náá jā quínohon-ná te squéndōo-ná níí jā cúsfín-yó. Chi nú ndé ondé quihīn-ní yúan jaā-ná quihīn-yō. Te nú ndénū cúunchaā-ní yúan cunchaā-ná jíín-ní. Te ñāyivi ñūū-ní ná cúu táhan-ná. Te Tatá Dios máa-ní ná cúu-yā Tatá Dios máa-ná. ¹⁷ Nú ndénū cúū-ní yúan cuū-ná te yúan cundūji-ná. Máá túhún nú nī jihī-ní

mías; ¿para qué habéis de ir conmigo? ¿Tengo yo más hijos en el vientre, que puedan ser vuestros maridos?

¹² Volveos, hijas mías, e idos; porque yo ya soy vieja para tener marido. Y aunque dijese: Esperanza tengo, y esta noche estuviese con marido, y aun diese a luz hijos,

¹³ ¿habíais vosotras de esperarlos hasta que fuesen grandes? ¿Habíais de quedaros sin casar por amor a ellos? No, hijas mías; que mayor amar-

gura tengo yo que vosotras, pues la mano de Jehová ha salido contra mí.

¹⁴ Y ellas alzaron otra vez su voz y lloraron; y Orfa besó a su suegra, mas Rut se quedó con ella.

¹⁵ Y Noemí dijo: He aquí tu cuñada se ha vuelto a su pueblo y a sus dioses; vuélvete tú tras ella.

¹⁶ Respondió Rut: No me ruegues que te deje, y me aparte de ti; porque a dondequiera que tú fueres, iré yo, y

TUHUN RUT 1

xí ní jihī-ná, te cusín-yó. Te nú sfin siquī cúu jā cúsin-yó, te ná cúu-ná sáha-yā xí vīhí-gá ná xndóho-yā-ná, áchí Rut.

¹⁸ Te máá Noemí ní jinī-ña já cúsi xāan iní Rut quihīn-i jíin-ña, te tucá ní cáhān-ña.

¹⁹ Yúan-na te cánohōn ndendúú-ña ñúu Belén. Te nuū ní najaa-ña ñúu-ña-ún te táca ñayivi ñúu-ún ní cajinī-i nuū-ña te cándehé-i-ña te cácahān-i: ¿A nasū Noemí cúu ñahan yáha? áchí-i.

²⁰ Te ní cachī-ña: Mā cáhān-gā-rō Noemí jíin-rí chi sua nacunání-rí ñahan uá, chi ndúcuñhā xaān iní-rí sáha ñn tündóho túún ní jáha Ihā cúñahnu xaān nuū-rí vina. ²¹ Chi ná ní quenda-rí cuahān-rí cájahān táca-rí, te nuū váindii-rí cúu máá cúu ñn-nā-rí ondē ní nchaā-rí vina ní sáha máá-yá. Te ¿najā cácahān-gā-rō Noemí jíin-rí chi Tatá Dios ní xndóho-yā rúu te tundóho jíto-rí vina ondē nuū máá-yá vāi, áchí-ña jíin-i jínahan-i.

²² Te súan ní cuu jā ní quenda Noemí iní ñúu Moab. Ní najaa-ña ñúu Belén jíin séjánú-ña Rut, ñahan Moabita-ún. Te máá quiví quéjáhá tahnū cebada cúu-ún.

dondequiera que vivieras, viviré. Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios mi Dios.

17 Donde tú murieras, moriré yo, y allí seré sepultada; así me haga Jehová, y aun me añada, que sólo la muerte hará separación entre nosotras dos.

18 Y viendo Noemí que estaba tan resuelta a ir con ella, no dijo más.

19 Anduvieron, pues, ellas dos hasta que llegaron a Belén; y aconteció que habiendo entrado en Belén, toda la ciudad se conmovió por causa de ellas, y decían: ¿No es ésta Noemí?

20 Y ella les respondía: No me llaméis Noemí, sino llamadme Mara; porque en grande amargura me ha puesto el Todopoderoso.

21 Yo me fui llena, pero Jehová me ha vuelto con las manos vacías. ¿Por qué me llamaréis Noemí, ya que Jehová ha dado testimonio contra mí, y el Todopoderoso me ha afligido?

22 Así volvió Noemí, y Rut la moabita su nuera con ella; volvió de los campos de Moab, y llegaron a Belén al comienzo de la siega de la cebada.



TUHUN RUT 2

Cuānastútú Rut yoco nuū ñuhun Booz

2 Te nī ūo ñin táhan yii Noemí nání-de Booz, táhan yani máá Elimelec nī cuu-de. Te chāa cúcá ní cuu-de.

² Yúan-na te nī cahān ndāhú Rut jífn Noemí: Cuāha-ní tūhun quihīn-ná nuū táhnū cebada nastútú-ná yoco já quéndōo sáha ñāyivi cájahnū-ún te nú ndé ñin-i vāha inī-i coto ndāhú-i nuū-ná, áchí-i. Te máá Noemí nī cachī-ña: Suni cuu nú quihīn-rō, áchí-ña.

³ Te nī quenda Rut cuahān-i te nī jaā-i te nī nastútú-i yoco já quéndōo sáha ñāyivi cájahnū-ún. Te nuū ní jaā-i-ún, ñuhun máá Booz cúu, chāa cúu táhan yani máá ndēyi tāa chíso-i-ún. ⁴ Te ichi ñūū Belén vāi Booz te nī chaā-de nuū mozo-de te nī cahān-de: Tatá Dios ná coto-yā rōó jínáhan-ró te nú cúcuéé-ni, áchí-de.

Te máá mozo-ún nī cācahān: Sáni tahū cúu, te suni máá-yā ná chindéé chítuu-yā-ní, áchí jínáhan.

⁵ Te máá Booz nī jicātūhún-de cabo jā tñin xinī mozo-de: ¿Ndé sēhe cúu sūchí yáha? áchí-de.

⁶ Te máá cabo xinī mozo nī cahān: Sūchí yáha cúu sūchí ñūū Moab jā ní chaā jífn Noemí jā váindii-ña

Rut recoge espigas en el campo de Booz

2 Tenía Noemí un pariente de su marido, hombre rico de la familia de Elimelec, el cual se llamaba Booz.

2 Y Rut la moabita dijo a Noemí: Te ruego que me dejes ir al campo, y recogeré espigas en pos de aquel a cuyos ojos hallare gracia. Y ella le respondió: Vé, hija mía.

3 Fue, pues, y llegando, espigó en el

campo en pos de los segadores; y aconteció que aquella parte del campo era de Booz, el cual era de la familia de Elimelec.

4 Y he aquí que Booz vino de Belén, y dijo a los segadores: Jehová sea con vosotros. Y ellos respondieron: Jehová te bendiga.

5 Y Booz dijo a su criado el mayordomo de los segadores: ¿De quién es esta joven?

6 Y el criado, mayordomo de los

íchi yúan. Te nī chaā-i yáha ⁷ te cáhān ndāhú-i jíín-ná cuāha-ná tūhun nastútú-i yoco quéndōo nuū cásáha mozo nuhnī cebada, áchí-i. Te nī chaā-i ondē jāñáhān te ondē vina, ni tú ní cúcuéé-i, áchí chāa-ún jíín Booz.

⁸ Yúan-na te nī cachī máá Booz jíín Rut: Híjā mánī, cava vāha inī-rō, mā quihīn-rō ñngá lado nastútú-ró yóco ni mā quenda-ró. Yáha-ni cundee-ró jíín ñāhan cásátiñu nuū-rí. ⁹ Te ndēhé váha-ró nūū ní cājahnū-ña te cundiquīn-rō quihīn-rō yatá-ñá. Chi a nī táhú-rí tiñu nuū mozo-rí jā má stáhān róó jínāhan. Te nú jichí-rō ndúcha te quindēhé-ró iní quīyi cándiī yúan te coho-ró ndúcha cájíondíso mozo yáha jínāhan, áchí-de jíín-i.

¹⁰ Yúan-na te nī jāxin-i nuū-í te nī cahān-i jíín-de: ¿Te najā jíto ndāhú-ní nuū-ná? chi ñāhan ñngá ñuū cúu-ná, tátā, áchí-i.

¹¹ Te máá-de nī cachī-de jíín-i: Súan chi a nī nihīn váha-rí tūhun jā ñúcuún xāan iní-rō jíín náchísó-ró ondē quivī ní jihī yii-ro te ondē vina. Chi nī squéndōo-ró táā-rō náā-rō jíín ñūū nuū ní cacu-ró te nī chaā-rō já cúnchaā-rō jíín ñáyivī já tú cájini táhan

segadores, respondió y dijo: Es la joven moabita que volvió con Noemí de los campos de Moab;

7 y ha dicho: Te ruego que me dejes recoger y juntar tras los segadores entre las gavillas. Entró, pues, y está desde por la mañana hasta ahora, sin descansar ni aun por un momento.

8 Entonces Booz dijo a Rut: Oye, hija mía, no vayas a espigar a otro campo, ni pases de aquí; y aquí estarás junto a mis criadas.

9 Mira bien el campo que sieguen, y síguelas; porque yo he mandado a los

criados que no te molesten. Y cuando tengas sed, vé a las vasijas, y bebe del agua que sacan los criados.

10 Ella entonces bajando su rostro se inclinó a tierra, y le dijo: ¿Por qué he hallado gracia en tus ojos para que me reconozcas, siendo yo extranjera?

11 Y respondiendo Booz, le dijo: He sabido todo lo que has hecho con tu suegra después de la muerte de tu marido, y que dejando a tu padre y a tu madre y la tierra donde naciste, has venido a un pueblo que no conociste antes.

TUHUN RUT 2

jíín-ró. ¹² Te suni máá Tatá Dios n̄āyivī Israel, ná n̄ácuāha-yā táhū nuū-rō já súan sáha-ró. Chi vina a n̄i qūivī-ró ndáha-yá te coto-yā-ró, áchí-de jíín Rut.

¹³ Yúan-na te n̄i cahān-i: Tátā, cava vāha inī-ní jíín-ná. Chi vāsa tú játfñu-ná nuū-ní te n̄i cahān-ní ñin tūhun ndéé iní jíín-ná te n̄i cuvāha inī-ná, áchí-i jíín-de.

¹⁴ Yúan-na te n̄i jaā hora jā cúsámá mozo-de te n̄i cana-de xinī-í: Ichi yáha quii-ró chi quee-ro stāā, te chindaji-ró stāā nuū vinagre te quee-ro, áchí-de jíín-i.

Yúan-na te n̄i jungōo cáhnu-i jíín mozo-de te n̄i jāha-de nunī tāu nuū-í, suni staā, te n̄i yee-í ondē n̄i ndahā chīi-i. Te n̄i nducuiñī-i co n̄i naquihin táhú-i sava staā.

¹⁵ Yúan-na te n̄i ndejáhá túcu-i n̄ástútú-i yoco. Chi máá Booz súan n̄i táhú-de tiñu nuū mozo-de: Mā cáhān-rō núū-í vāsa ná jáā-i te nastútú-i ondē nuū cáhīin-ró cásáha-ró núhñī jān. ¹⁶ Te suni squéndōo ñúcúún-ró yacú-gā yoco te ná n̄ástútú-i, áchí-de.

¹⁷ Te súan n̄i nastútú-i yoco-ún ondē n̄i ini qūivī-ún. Yúan-na te n̄i cani-i yoco já ní nastútú-i-ún te n̄i

12 Jehová recompense tu obra, y tu remuneración sea cumplida de parte de Jehová Dios de Israel, bajo cuyas alas has venido a refugiarte.

13 Y ella dijo: Señor mío, halle yo gracia delante de tus ojos; porque me has consolado, y porque has hablado al corazón de tu sierva, aunque no soy ni como una de tus criadas.

14 Y Booz le dijo a la hora de comer: Ven aquí, y come del pan, y moja tu bocado en el vinagre. Y ella se sentó junto a los segadores, y él le dio del potaje, y comió hasta que se sació, y le sobró.

15 Luego se levantó para espigar. Y

Booz mandó a sus criados, diciendo: Que recoja también espigas entre las gavillas, y no la avergoncéis;

16 y dejaréis también caer para ella algo de los manojos, y lo dejaréis para que lo recoja, y no la reprendáis.

17 Espigó, pues, en el campo hasta la noche, y desgranó lo que había recogido, y fue como un efa de cebada.

18 Y lo tomó, y se fue a la ciudad; y su suegra vio lo que había recogido. Sacó también luego lo que le había sobrado después de haber quedado saciada, y se lo dio.

19 Y le dijo su suegra: ¿Dónde has espigado hoy? ¿y dónde has trabajado?

xndéché-i te nī cuu uxiā cajón jā ní cundoo nī nihīn-í.
 18 Te nī quihin-i te nī jacundiso-i cuánohon-i jíín ondé
 ñuū-ún.

Te nī jinī náchísó-i nuū cebada jā ní nastútú-i-ún.
 Yúan-na te nī tava-í staā táhū-í te nī jāha-i núū-ñá.
 19 Te máá-ña nī cachī-ña jíín-i: ¿Ndénū ní sátiñu-ró
 vína, sāváha-gā nī nastútú-ró cebada yáha? áchí-ña.
 Te ná cóo tahū cháa nī jito ndáhú nuū-rō-ún, áchí-ña.

Te Rut nī castūhún-i nuū náa chíso-i: Nuū ~~h~~n cháa
 nání Booz, yúan nī sátiñu-ná vina, áchí-i.

20 Te máá Noemí nī cachī-ña jíín séjānū-ña: Máá
 Jehová ná cóto ná cáca-yā jíín cháa-ún, chi tú ní
 sájahā inī-de nuū yóó ñāyivī cáichacū jíín núū ndíyi
 ndáhú-yō jíínahan-i, áchí-ña. Te nī cahān-gā-ña:
 Táhan yani ndaā máá-yó cúu-de, te suni cúu-de cháa
 nucuiñí nuū ndíyi ndáhú-yō, áchí-ña.

21 Te máá Rut, sūchí Moabita-ún, nī cachī-i: Máá
 cháa-ún suni nī cachī-de jíín-ná: Sátiñu cútu-ro jíín
 mozo-rī yáha ondē quivī ndíhi tiñu-rī yáha, áchí-de,
 áchí Rut.

22 Te Noemí nī cahān tucu-ña jíín Rut, sejānū-ña:
 Híjā mání, vāha-gā quisátiñu-ró jíín ñáhan cájatíñu
 nuū-dé, nasū já cúndee-ró núū tiñu ingā ñāyivī,
 áchí-ña.

Bendito sea el que te ha reconocido. Y contó ella a su suegra con quién había trabajado, y dijo: El nombre del varón con quien hoy he trabajado es Booz.

20 Y dijo Noemí a su nuera: Sea él bendito de Jehová, pues que no ha rehusado a los vivos la benevolencia que tuvo para con los que han muerto. Después le dijo Noemí: Nues-

tro pariente es aquel varón, y uno de los que pueden redimirnos.

21 Y Rut la moabita dijo: Además de esto me ha dicho: Júntate con mis criadas, hasta que hayan acabado toda mi siega.

22 Y Noemí respondió a Rut su nuera: Mejor es, hija mía, que salgas con sus criadas, y que no te encuentren en otro campo.



²³ Te súan nī jica cáhnu-i jíín ñáhan cájatíñu nuū Booz, nī nachii-í yoco ondē quivī ní ndīhi nī tahnū cebada-de jíín trigo yúan. Co jíín náchísó-i nī canchaā cútu-í.

Cájahān-Booz jíín Rut nuū era

3 Yúan-na te nī cahān Noemí jíín séjanú-ña: Híjā mánī, ¿á tú játahān inī-rō nátandaha-ro návāha quendōo vāha-ró? ² Chi táhan máá-yó cúu Booz, chāa nuū ní sátiñu-ró jíín ñáhan-ún. Súan ná cóo núsáá. Acuáa vína quihīn-de nuū xndéché-de cebada. ³ Núsáá te róó, cuácūchi te natīin-ró xiní-rō jíín aceite, te

23 Estuvo, pues, junto con las criadas de Booz espigando, hasta que se acabó la siega de la cebada y la del trigo; y vivía con su suegra.

Rut y Booz en la era

3 Después le dijo su suegra Noemí: Hija mía, ¿no he de buscar hogar para ti, para que te vaya bien?

2 ¿No es Booz nuestro pariente, con cuyas criadas tú has estado? He aquí que él avienta esta noche la parva de las cebadas.

3 Te lavarás, pues, y te ungarás, y vistiéndote tus vestidos, irás a la era; mas no te darás a conocer al varón hasta que él haya acabado de comer y de beber.

4 Y cuando él se acueste, notarás el

nasama-ró sáhma-ro te quihīn-rō ondé nuū erá-de yúan. Co mā stáhān-rō máá-ró núū-dé ondē nú nī ndīhi nī cuxīni-de. ⁴ Te súan coo, nú nī jungāva-de te ndēhé váha-ró ndé nuū cúu nuū cútúu-dé. Yúan-na te candita-ró te stáa-ró tīcāchí ichi núū jáhā-dé. Te nungāva-ró yúan. Te máá-de castūhún nuū-rō ndasa sáha-ró, áchí-ña jíín-i.

⁵ Yúan-na te máá Rut nī cachī-i: Tācá jā nī cahān-ní jíín-ná, ná sáha-ná núsáá, áchí-i. ⁶ Te nī quee-i cuahān-i nuū erá-ún te nī squícuu-i tācá tūhun nī táhú náchīsó-i nuū-í. ⁷ Te nuū ní cuu nī yee, nī jīhi Booz te nī cusī váha inī añú-de. Yúan-na te nī jungāva-ni-de nuū cáa ĩn tīyii nuní cebada. Yúan-na te ĩ-ní nī candita-i te nī chaxio-í tīcāchí íchi núū jáhā-dé te nī jungāva-ni-i.

⁸ Yúan-na te nī cuu sava ñúú te chāa-ún nī natahū núū-dé te nī nacaā-de te nī cacūhun-de-i te nī jinī-de jā cātúu-í nuū jáhā-dé. ⁹ Yúan-na te nī cahān-de: ¿Ndé róó cúu? áchí-de.

Te nī cahān-i: Máá-ná cúu Rut, ñahan játínu nuū-ní, áchí-i. Te scāā-ní tīcāchí-ní ná cúndasū síquī-ná, ndáhú-ná. Chi máá-ní cúu táhan yani-ná, áchí-i jíín-de.

¹⁰ Te nī cachī-de: Híjā mánī, tahū-rō ná cúu nuū

lugar donde se acuesta, e irás y descubrirás sus pies, y te acostarás allí; y él te dirá lo que hayas de hacer.

5 Y ella respondió: Haré todo lo que tú me mandes.

6 Descendió, pues, a la era, e hizo todo lo que su suegra le había mandado.

7 Y cuando Booz hubo comido y bebido, y su corazón estuvo contento, se

retiró a dormir a un lado del montón. Entonces ella vino calladamente, y le descubrió los pies y se acostó.

8 Y aconteció que a la medianoche se estremeció aquel hombre, y se volvió; y he aquí, una mujer estaba acostada a sus pies.

9 Entonces él dijo: ¿Quién eres? Y ella respondió: Yo soy Rut tu sierva; extiende el borde de tu capa sobre tu

TUHUN RUT 3

Tatá Dios jā váha-gā ñâyivî cúu-ró vîna nasū jā xnáñúú chi tú ní ndiquín-rō yatá cháa súchí, vāsa cúcá-de xí ndáhú-de, tú ní ndúcú-rō-de súan. ¹¹ Hîjā mánî, núsáá te sua ná cóo, mā yúhú-rō. Ná sáha-rî ndasa cunî-rō. Chi ndivii ñâyivî ñū-rî cájinî-i jā ñin sūchí váha, sūchí ndóo cúu-ró. ¹² Te vîna, jāndāā cúu vāsa táhan yani-ró cúu ruū, co íó ñngā táhan yani-gā-rō vāsá ruū, áchí-de. ¹³ Yáha-ni ndetātú núu-ró ácuāa vîna. Te yuchaān jāñāhān ná ndéhé-yó nú tú naquihin cháa-ún róo ondē jîñ ndátîñu-ró. Te nú naquihin-de róo, suni íó vāha-ni, te nú tú cachî-de, yúan-na te naquihin máa-rî róo jā cúu táhan-ró ruū. Chi jîto nuū Tatá Dios jîni sōho-yā jā cáhān-rî. Cusū te yuchaān ná ndéhé-yó, áchí-de jîñ-i.

¹⁴ Yúan-na te nî quixî-i nuū jáhā-dé ondē cuácundijîñ. Te ññaa téyîí-gá jā ná té cundijîñ vāha-gā te nî nducōo-i cuahān-i chi nî cahān-de: Súan návāha mā cúni tūhun ni ñin ñâyivî já ní qui ñin ñahan nuū erá yáha, áchí Booz jîñ-i.

¹⁵ Yúan-na te nî cahān tucu-de jîñ-i: Cuāha sahma ndîi-ró jián ná quî yáha te tîñ-ró, áchí-de. Te nî

sierva, por cuanto eres pariente cercano.

10 Y él dijo: Bendita seas tú de Jehová, hija mía; has hecho mejor tu postrera bondad que la primera, no yendo en busca de los jóvenes, sean pobres o ricos.

11 Ahora pues, no temas, hija mía; yo haré contigo lo que tú digas, pues toda la gente de mi pueblo sabe que eres mujer virtuosa.

12 Y ahora, aunque es cierto que yo soy pariente cercano, con todo eso hay pariente más cercano que yo.

13 Pasa aquí la noche, y cuando sea de día, si él te redimiere, bien, redímate;

mas si él no te quisiere redimir, yo te redimiré, vive Jehová. Descansa, pues, hasta la mañana.

14 Y después que durmió a sus pies hasta la mañana, se levantó antes que los hombres pudieran reconocerse unos a otros; porque él dijo: No se sepa que vino mujer a la era.

15 Después le dijo: Quitate el manto que traes sobre tí, y tenlo. Y teniéndolo ella, él midió seis medidas de cebada, y se las puso encima; y ella se fue a la ciudad.

16 Y cuando llegó a donde estaba su suegra, ésta le dijo: ¿Qué hay, hija mía? Y le contó ella todo lo que con

tiin-i sahma-ún te nī scāā-i, te nī chicuāhá-de iñū cajón cebada nī jāha-de nuū-í. Te nī chaa-de siquī-í te cuahān-i jífn. Te súan cuanohōn-i ondē ñuū.

¹⁶ Te nī najaā-i nuū nāchīsó-i te ñahan-ún nī cachī-ña jífn-i: Híjā mánī, ¿ndasa nī cuu-ró? áchí-ña. Yúan-na te nī nacani-i tūhun ndasa nī cahān chāa-ún jífn-i. ¹⁷ Te nī cachī-i: Nī jāha-de iñū cajón cebada yáha nuū-ná jā cúu-yó, chi áchí-de: Mā cúu jā nōhōn sáni-ró nuū nāchīsó-rō, áchí-de jífn-ná, áchí-i.

¹⁸ Yúan-na te nī cahān Noemí: Vina te cundatu núu-ró núsáá ondē cunī-rō ndasa coo. Chi mā cúndatu chāa-ún. Nññi sándaā-de tūhun yáha quiví vīna, áchí-ña jífn Rut.

Jā ní tandaha Booz jífn Rut

4 Te máá Booz, nī caa-de cuahān-de ondē ñuū nuū cásándaā-de tiñu; te nī najaā-de te nī nungōo-de yúan. Te ichi yúan vāi ñin chāa. Te chāa-ún cúu táhan yani máá Noemí jā ní cahān Booz jífn Rut. Te nī cana-de xinī chāa-ún: Oye, ichi yáha quii-ró ná cúnchāā-yō, áchí-de. Te chāa-ún nī chaā-de te nī jungōo-de.

aquel varón le había acontecido.
 17 Y dijo: Estas seis medidas de cebada me dio, diciéndome: A fin de que no vayas a tu suegra con las manos vacías.
 18 Entonces Noemí dijo: Espérate, hija mía, hasta que sepas cómo se resuelve el asunto; porque aquel hombre no descansará hasta que concluya el asunto hoy.

Booz se casa con Rut

4 Booz subió a la puerta y se sentó allí; y he aquí pasaba aquel pa-

riente de quien Booz había hablado, y le dijo: Eh, fulano, ven acá y siéntate. Y él vino y se sentó.
 2 Entonces él tomó a diez varones de los ancianos de la ciudad, y dijo: Sentaos aquí. Y ellos se sentaron.
 3 Luego dijo al pariente: Noemí, que ha vuelto del campo de Moab, vende una parte de las tierras que tuvo nuestro hermano Elimelec.
 4 Y yo decidí hacértelo saber, y decirte que la compres en presencia de los que están aquí sentados, y de los ancianos de mi pueblo. Si tú quieres

TUHUN RUT 4

² Yúan-na te Booz ní cana-de xiní uxí-gā chāa cúñáhnū iní ñūū-ún. Te ní chacoyo-de jínáhan-de. Te ní cachí Booz: Jungōo-ní jínáhan-ní, áchí-de.

Te ní cājungōo chāa-ún. ³ Yúan-na te ní cahān Booz jíín chāa cúu táhan-de-ún: Ná cástūhún-rí ñin tūhun nuū-rō já Noemí ñahan váindii ichi ñūū Moab, ní nchaā-ña. Te vina xícó-ña ñin pedazo ñuhun jā ní xíín ndíyi ñanī-yō Elimelec. ⁴ Te jā yúán vāha-gā jā ná cástūhún-rí nuū-rō, ná cuní jíín núū ñáyiví cáxiūcú yáha jíín núū chāa cácuñáhnū iní ñūū jínáhan-de. Te nú nacuaan-ró te nú tú cuní-rō te cájí cahān-rō návāha cuní-rí. Chi tucá ñngā jā nácuaan ná nū róó. Te nú túu róó núú, te ruū nā, áchí Booz. Te máá chāa-ún ní cachí-de: Nacuaan-rí núsáá, áchí-de.

⁵ Yúan-na te ní cachí Booz: Quiví já nácuaan-ró ñuhun núū Noemí, suni quiví-ún naquihin-ró Rut, ñahan ñūū Moab, ñasñí ndíyi-ún, návāha mā náa sñhví ndíyi chāa-ún coso-ní sñhví-de jíín ñuhun-ún, áchí-de.

⁶ Te chāa-ún ní cachí-de: Mā cúu nacuaan-rí núsáá, chi xnáa-rí tahū-rí sáha. Nacuaan máá-ró. Sáha-ró cuenta jā róó cúu ruū. Chi ruū mā cúu jā nácuaan-rí nú súan coo, áchí-de.

⁷ Chi chāa Israel cáñávāha-de ñin costumbre jā nú ñin chāa náxícó-de ndatñū-de xí cánasama-de ndatñū-de, te quiñihin-de ndijān-dé te jáha-de nuū

redimir, redime; y si no quieres redimir, decláramelo para que yo lo sepa; porque no hay otro que redima sino tú, y yo después de ti. Y él respondió: Yo redimiré.

5 Entonces replicó Booz: El mismo día que compres las tierras de mano de Noemí, debes tomar también a Rut

la moabita, mujer del difunto, para que restaures el nombre del muerto sobre su posesión.

6 Y respondió el pariente: No puedo redimir para mí, no sea que dañe mi heredad. Redime tú, usando de mi derecho, porque yo no podré redimir.
7 Había ya desde hacía tiempo esta

cháa naquihin ndatñu-de-ún. Te yūán cúu ñin tūhun téyíí cándatūhún-de, cácahān máá-de. Chi ondē sáá súan-ni vāi modo cásáha ñāyivī Israel.

⁸ Te máá cháa jā cúu táhan Booz, nī cachī-de: Naquihin máá-ró vahā-gā, áchí-de.

Te nī quiñihin-ni-de ndijān-dé. ⁹ Yūan-na te Booz nī cahān-de jíin cháa cācuñáhnū yūan jíin táca ñāyivī cáxiūcú-ún: Cájito jíin nūu-ní jíináhan-ní, tátā, te máá-ní cácuu testigo-ná vina jā ní nacuaan-ná táca ndatñu Elimelec ondē jíin táca ndatñu Quelión jíin já ní xíin Mahlón nuū Noemí, chi nī nacuāha-ña nūu-ná.

¹⁰ Te suni naquihin-ná Rut jā vāi-i Moab, ñahan ní cuu ñāsñí Mahlón, cuu-i ñāsñí-ná te súan mā náa sñhvī ndíyī cháa-ún coso jíin ñūhun. Te máá-ní jíináhan-ní nī cajinī jíin nūu-ní jā súan nī cundaā, áchí Booz.

¹¹ Te ñāyivī cáxiūcú nuū cásandaā tiñu yūan jíin táca cháa cúñáhnū-ún nī cacahān-de: Jāndāā jā súan nī cuu nī cajinī táca-yō. Te Rut ná quívī-i vehe-ró te ná cóo-i nātūhun Raquel jíin Lea. Chi ndendúú ñahan-ún nī cajuquín-ña tatá Israel te nī ndeā-yō. Te róó, vindaā vinené ná cúxiūcú-ró iní ñūu Efrata yáha, te cuu téyíí-ró iní ñūu Belén sáha Tatá Dios. ¹² Te coo

costumbre en Israel tocante a la redención y al contrato, que para la confirmación de cualquier negocio, el uno se quitaba el zapato y lo daba a su compañero; y esto servía de testimonio en Israel.

8 Entonces el pariente dijo a Booz: Tómalo tú. Y se quitó el zapato.

9 Y Booz dijo a los ancianos y a todo el pueblo: Vosotros sois testigos hoy, de que he adquirido de mano de Noemí todo lo que fue de Elimelec, y todo lo que fue de Quelión y de Mahlón.

10 Y que también tomo por mi mujer a Rut la moabita, mujer de Mahlón, para restaurar el nombre del difunto sobre su heredad, para que el nombre del muerto no se borre de entre sus hermanos y de la puerta de su lugar. Vosotros sois testigos hoy.

11 Y dijeron todos los del pueblo que estaban a la puerta con los ancianos: Testigos somos. Jehová haga a la mujer que entra en tu casa como a Raquel y a Lea, las cuales edificaron la casa de Israel; y tú seas ilustre en Efrata, y seas de renombre en Belén.

TUHUN RUT 4

tatā-rō nātūhun tatā Fares. (Chi Fares nī cuu sēhe Judá jā ní scácu ñasíhí-de Tamar). Suni súan cundatū-rō ñin sēhe jíin súchí yáha jā cuáha Tatá Dios nuū-rō, áchí-de jínáhan-de.

¹³ Yúan-na te Booz nī nacuaca-de Rut, nī cuu-i ñasíhí-de. Te nī nihīn sēhe-i te nī scácu-i ñin sēhe yíí jā ní jāha Tatá Dios nuū-í.

¹⁴ Te ñahan ñūū-ún nī cacahān-ña jíin Noemí: Nacana jaa-ní Jehová chi tú ní cuní-yā jā quendōo ndáhú-ní ñanī táhan. Te tēcá ñāyiví Israel, ndihí cuní síhví súchí lúlí jián. ¹⁵ Te ndundéé iní-ní sáha sūchí ní cacu-ún te cuní-i te coto-i-ní vāsa a nī yii-ní. Jā séjānū-ní, ñahan cúndáhú iní níí, nī scácu-i sūchí yáha. Te vīhí-gá vāsá uxiá sēhe yíí-ní cúu-i, áchí ñahan-ún jínáhan-ña.

¹⁶ Yúan-na te Noemí nī quihin-ña súchí yíí lúlí-ún nī junu nchaā-ña-í chi máá-ña ní scuáhnu-ña-í. ¹⁷ Te ñahan cáxiūcú yāni jíin Noemí nī cacahān-ña: Vehe Noemí nī cacu ñin sēhe yíí, áchí-ña jínáhan-ña. Te nī cāscúnání-ña-í Obed.

¹⁸ Te suu sūchí-ún nī cuu tǎā Isaí, tǎā David. Te yāhá cácuu tatā Fares: Chi Fares nī cuu tǎā Hezrón, ¹⁹ te Hezrón nī cuu tǎā Ram, te Ram nī cuu tǎā

12 Y sea tu casa como la casa de Fares, el que Tamar dio a luz a Judá, por la descendencia que de esa joven te dé Jehová.

13 Booz, pues, tomó a Rut, y ella fue su mujer; y se llegó a ella, y Jehová le dio que concibiese y diese a luz un hijo.

14 Y las mujeres decían a Noemí: Loado sea Jehová, que hizo que no te faltase hoy pariente, cuyo nombre será celebrado en Israel;

15 el cual será restaurador de tu alma, y sustentará tu vejez; pues tu nuera, que te ama, lo ha dado a luz; y ella es de más valor para ti que siete hijos.

16 Y tomando Noemí el hijo, lo puso en su regazo, y fue su aya.

17 Y le dieron nombre las vecinas, diciendo: Le ha nacido un hijo a Noemí; y lo llamaron Obed. Este es padre de Isaí, padre de David.

18 Estas son las generaciones de

Aminadab, ²⁰ te Aminadab nī cuu táā Naasón, te Naasón nī cuu táā Salmón, ²¹ te Salmón nī cuu táā Booz, te Booz nī cuu táā Obed. ²² Te Obed nī cuu táā Isaí, te Isaí nī cuu táā David.

Fares: Fares engendró a Hezrón,
 19 Hezrón engendró a Ram, y Ram
 engendró a Aminadab,
 20 Aminadab engendró a Naasón, y
 Naasón engendró a Salmón,

21 Salmón engendró a Booz, y Booz
 engendró a Obed,
 22 Obed engendró a Isaí, e Isaí en-
 gendró a David.

LA PALESTINA Del Nuevo Testamento



